

E/LE y Enseñanza primaria en Francia. La relación entre el texto y la imagen

Sophie Pelissier-Chaze¹

Université de Picardie Jules Verne, ESPÉ d'Amiens y CAREF (Francia)

RESUMEN: Tras exponer las grandes líneas de la política lingüística francesa y la oferta educativa en lo que respecta a la enseñanza - aprendizaje del E/LE en primaria, explicamos en qué consiste la formación inicial de los futuros maestros, que siguen clases de didáctica del Español y de lengua de comunicación en las Escuelas Superiores de Profesorado y Educación. A continuación, presentamos una serie de recursos pedagógicos y estrategias basados en las conexiones entre el texto, el sonido y la imagen. Y hacemos hincapié en la función del soporte iconográfico que permite construir modelos mentales y desarrollar habilidades.

En el libro en que yo empecé a estudiar alemán, recuerdo que el autor había puesto al frente de su prólogo esta cita: El que aprende una nueva lengua adquiere una nueva alma.

Juan Ramón Jiménez, *Ideología* (1897-1957)

Los psicolingüistas recomiendan la introducción temprana en el aprendizaje de una lengua viva extranjera y demuestran su contribución al desarrollo cognitivo del niño. En Francia, la elección del E/LE en primaria está condicionada a la oferta educativa del primer ciclo de secundaria, a la situación geográfica de las escuelas y a la política lingüística para la enseñanza de los idiomas extranjeros. Así pues, intentaremos explicar por qué el porcentaje de alumnos que pueden elegir el español en las escuelas primarias francesas es sorprendentemente muy reducido.

Después de exponer este panorama educativo a partir de datos actualizados, nos proponemos presentar la formación universitaria apropiada que se ofrece hoy en día a los maestros que se encargarán de impartir clases de E/LE en la educación primaria. Son las Escuelas Superiores de Profesorado y Educación (ESPÉ) - que son escuelas dentro de las universidades - las que dan a los maestros potenciales las herramientas para enseñar el E/LE y que validan la opción obligatoria de lengua extranjera y su didáctica durante la preparación del Máster.

En el marco del V Congreso Internacional de FIAPE, vamos a centrarnos en el modo con que se enseña el español en las escuelas de Francia. Y nos

¹ **Sophie Pelissier-Chaze** es profesora titular en la Escuela Superior de Profesorado y Educación de Amiens (Université de Picardie Jules Verne). Es doctora en Estudios Hispánicos por la Universidad Paul Valéry de Montpellier con una especialización en Artes Visuales. Actualmente enseña en particular la didáctica del E/LE a futuros docentes de primaria y secundaria que preparan el Máster y la oposición. Es miembro del CAREF, Laboratorio de Investigación en Educación y Formación de Amiens. Sus direcciones de correo electrónico son: sophie.pelissier@u-picardie.fr o spelissier705224@aol.com

ocuparemos en especial de una de las modalidades de la enseñanza - aprendizaje del E/LE a través de la relación entre el texto y la imagen. Nos interesaremos más particularmente en la combinación de texto, sonido e imágenes. Y haremos hincapié en el soporte iconográfico que informa, facilita la toma de palabra en la clase de lengua y ayuda a materializar lo aprendido.

Política lingüística y oferta educativa

Al considerar que el estudio de una lengua extranjera brinda al joven, desde niño, la posibilidad de actuar como un auténtico ciudadano europeo, es lógico que se intente proporcionarle todas las posibilidades de aprendizaje lingüístico y cultural.

Daniel Gregorio, (Herrerias, 2008: 198)

El punto de partida de nuestra reflexión es la constatación de la desproporción cuantitativa que existe entre el número muy reducido de alumnos que aprenden el español en primaria y la elección masiva del E/LE como segunda lengua viva en secundaria, hoy día en Francia. En efecto, en el curso 2012/2013, el porcentaje correspondiente al español enseñado en primaria era tan sólo de un 1,23% (escuelas públicas) y un 1,78 % (escuelas privadas), siendo el inglés y el alemán los idiomas más estudiados².

Primero, cabe precisar que la elección del E/LE en primaria está condicionada a que el centro de enseñanza secundaria en el que se estudiará ofrezca este idioma en su programa educativo. Efectivamente, « la obligatoriedad de continuar como primera lengua viva con la misma opción hecha en Primaria se encuentra al acceder a este nivel educativo con el problema de la escasez de centros que imparten español en el primer curso de Secundaria » (Ministerio de Educación y Ciencia español 2006: 175). Como botón de muestra, en 2012/2013, el porcentaje de estudio del E/LE como primera lengua viva en la enseñanza secundaria era tan sólo del 2,1 %. En cambio, en el mismo periodo, el 72, 6% de los adolescentes franceses (2 330 321 personas) eligieron el E/LE como segunda lengua viva³.

En segundo lugar, la presencia del E/LE en las escuelas primarias depende de la situación geográfica de las academias francesas, de la concentración de hablantes nativos o de la existencia de comités de hermanamiento. Así pues, el

² <http://eduscol.education.fr/cid45682/chiffres-cles.html> (01.06.2014)

³ http://cache.media.education.gouv.fr/file/2013/49/1/DEPP-RERS-2013-eleves-second-degre_266491.pdf (01.06.2014), p. 127

español domina en el sur del país (Burdeos, Montpellier, Toulouse), así como en Guayana, las islas de la Martinica y Guadalupe, en el Caribe. Focalicemos justamente nuestra atención en tres academias⁴ :

- La Academia de Burdeos: allí, en 2013/2014, el 5,2% de los alumnos de las escuelas públicas y privadas (9 752 niños de los 6 a los 11 años de edad) aprende el E/LE, lo que constituye un porcentaje mucho más elevado que la media nacional. En el departamento fronterizo de Pyrénées Atlantiques, el número de alumnos sube al 13,2%. Además, en unas cuantas clases *bilangues*, se enseñan el español y el inglés a la vez.
- A modo comparativo, en la Academia de París sólo el 1,12% de los alumnos de la Enseñanza pública sigue clases de E/LE del ciclo preparatorio al ciclo medio.
- En cuanto a la Academia de Amiens donde enseñó, en 2013/2014 el 1,3% de los niños (tan sólo unos 120 alumnos de dos escuelas privadas de Péronne y Compiègne) estudia el castellano, lo que es desgraciadamente insignificante; la encuesta demuestra que ni un alumno de la enseñanza pública puede estudiar el E/LE aunque unas cuantas escuelas propongan experimentos de sensibilización e iniciación a la lengua y la cultura hispánicas.

En tercer lugar, la política lingüística para la enseñanza de los idiomas extranjeros tiende a favorecer la enseñanza del alemán en detrimento del español, en primaria y en el primer curso de secundaria. Es una cuestión de continuidad del aprendizaje ya que imparten clases de alemán como primera lengua viva en la mayor parte de los centros de enseñanza franceses. A este respecto, al consultar la publicación del Ministerio de Educación y Ciencia español (2006: 181), se destaca la siguiente explicación acerca de la política lingüística y la situación desproporcionada precedentemente evocadas:

(...) el Consejo de ministros franco-alemán reunido en Berlín el 26 de octubre de 2004 ya había sido explícito en su apoyo prioritario a la

⁴ Agradecimientos a: Bruno Claval, Inspecteur adjoint auprès du Directeur académique chargé du 1er degré, Rectorat de l'Académie de Paris/ Yves Delecluse, Directeur académique des services de l'Education nationale, DASEN Amiens/ Ludivine Laude, Division de l'Evaluation, de la Prospective et du Pilotage - Académie d'Amiens/ Jean-Charles Pineiro, IA-IPR Académies d'Amiens et de Paris/ Olivier Sauvaitre, Responsable S.I.G, Rectorat de l'Académie de Bordeaux, Pôle de l'Organisation Scolaire et Universitaire - Direction des Etudes et de la Prospective Rectorat de Bordeaux, por haberme ayudado en mis investigaciones (datos actualizados e informaciones administrativas).

enseñanza del alemán en Francia. Se transmitió la Circular nº 2005-067 del 15-4-2005 en la que, sin ambages, se insta a las autoridades académicas francesas a obrar de manera que se extienda dicho idioma en la escuela elemental y en los estudios subsiguientes.

Todo ello nos permite entender mejor la clara preferencia hacia el inglés seguido por el alemán y el español, al iniciarse el estudio de una lengua extranjera en las escuelas primarias francesas.

Aprender a enseñar el E/LE en primaria

Desde 1989 se ha puesto el acento en la iniciación de una lengua extranjera, en la educación primaria en Francia. Y desde el curso 1995-1996 todos los alumnos de primaria se inician en el aprendizaje de una lengua distinta a la oficial, utilizando hora y media a la semana. En 2012/2013, el 94% de los docentes que impartían clases de español en la enseñanza pública eran profesores de escuela (Eduscol: cf. Nota 2). Pero puede que sean profesores de enseñanza secundaria o auxiliares de conversación de lengua española los que intervengan en las clases de primaria. Ahora bien, las Escuelas Superiores de Profesorado y Educación son responsables de la formación inicial de los futuros maestros que tienen que obtener un Máster y superar una oposición para poder enseñar. La Academia de Amiens consta de tres Escuelas Superiores de Profesorado y Educación donde se imparten clases de inglés, alemán y español en una perspectiva profesional. El inglés predomina y el español ocupa el segundo lugar como lengua a enseñar entre los futuros maestros de la Academia de Amiens, desbancando así al alemán.

Los futuros maestros tienen que alcanzar el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia o Nivel Avanzado para poder enseñar el E/LE. Los grupos que constan de unos 20 estudiantes - graduados en Psicología, Educación física, Historia, Letras, Lengua y Cultura hispánicas y otras asignaturas muy variadas - son muy heterogéneos. Les proponemos dos formaciones principales:

1. Un repaso o una actualización de sus conocimientos en E/LE a través del estudio de documentos de temática educativa relativos a la lengua y la cultura hispánicas (textos informativos o literarios asociados con imágenes fijas y móviles, grabaciones) y de debates sobre experimentos pedagógicos de lingüistas en España e Hispanoamérica, intercambios culturales en la

enseñanza, el uso de internet en el aula, los problemas de los maestros en la actualidad y en el pasado. Nos parece necesario que analicen extractos de novelas relacionadas con el mundo de la infancia (ejemplos: *Retrato en sepia* - 2000 - de la chilena Isabel Allende o *Demasiados héroes* - 2009 - de la colombiana Laura Restrepo), secuencias cinematográficas que glosan la figura del maestro (ejemplos: *La lengua de las mariposas* -1999 - de José Luis Cuerda o *El maestro* -1957- de Aldo Fabrizi y Eduardo Manzanos Brochero o *Historias de la radio* -1955 - de José Luis Saénz de Heredia), pinturas que ponen de realce la misión educativa de docentes (ejemplos: *La maestra rural* -1923 - del mexicano Diego Rivera o *La Escuela del Maestro Rafael Cordero* - 1891- del puertorriqueño Francisco Oller). Huelga decir que nos parece imprescindible que lean con sentido crítico cuentos literarios que podrán estudiar con sus futuros alumnos como el libro ilustrado bilingüe español - francés (*La ciudad prendida de los pájaros*⁵ - *Le mystère des gardiens de la cité* - del madrileño Pedro García Martín, o *Paco Yunque* - Madrid, 1931- del peruano César Vallejo), etc.

2. Una reflexión sobre la didáctica de la lengua y la cultura hispánicas a partir de soportes pedagógicos sacados de manuales franceses (que son muy pocos en el mercado editorial, como *Pirulí - L'espagnol à l'école* -, editorial Didier, París, 2010) o españoles (como *A la una... a las dos, a las tres - Curso de español para niños* -, editorial Difusión, Barcelona, 2010) y de sitios internet institucionales accesibles desde Eduscol (Portal del Ministerio de Educación francés) o de documentos PDF muy útiles como "Unidades didácticas: español para niños" coordinado por Carmen Saínz Madrazo, 2007⁶. A título

⁵ García Martín, Pedro (escritor), Pelissier, Nathalie (ilustradora), Pelissier, Sophie (traductora y coordinadora artística), *La ciudad prendida de los pájaros/ Le mystère des gardiens de la cité*, Editorial Punto Didot, Madrid, 2012, 71 p. Sitio pedagógico: sophiepelissier.wix.com/laciudadlemystere. Lectura crítica de un grupo de estudiantes: "Este cuento es agradable, precioso y fuerte y las ilustraciones coloristas son muy estéticas. A partir de las imágenes, el profesor puede contar fácilmente la historia y pedir a los alumnos que describan e interpreten lo que ven; además, los pequeños pueden descubrir aspectos interesantes de la cultura de otro país. Sin embargo, la narración vivaz es también compleja, lo que resulta problemático si los alumnos tienen dificultades escolares. Un alumno que empieza a aprender el español puede echar un vistazo hacia la versión francesa que está enfrente; así que la versión bilingüe va a hacer más grata la lectura del cuento e incitarle a memorizar el léxico e imitar los giros gramaticales españoles."

⁶ <http://www.mecd.gob.es/dms-static/a0aec470-afa3-45aa-9cd3-461400551f5d/consejerias-exteriores/brasil/publicaciones-y-materiales-didacticos/publicaciones/complementos/unidades.pdf> (01.06.2014)

comparativo les damos a conocer el sistema educativo español. También les ayudamos a preparar clases de lengua extranjera, teniendo en cuenta las orientaciones oficiales del programa de enseñanza de E/LE en primaria - que se fundamenta en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas - y las especificidades pluridisciplinares de su futura profesión. Les damos consejos didácticos y pedagógicos; y llegado el caso presenciamos las clases que imparten en las escuelas y les pedimos que realicen un análisis reflexivo de la experiencia docente que han tenido durante las prácticas.

Por supuesto es esencial que los estudiantes hablen español con acento auténtico y que se capaciten para apreciar, analizar y criticar los soportes pedagógicos propuestos. Les enseñamos a determinar requisitos previos, objetivos culturales, léxicos y fonológicos, para preparar las clases que van a impartir. Les pedimos que ideen actividades pluridisciplinares como prolongación de las lecciones de español. Que aprendan a tomar en cuenta las competencias cognitivas de sus futuros alumnos: el papel de los rituales y de las rutinas (escribir la fecha de hoy al empezar la clase, interpretar una canción o una cantilena para terminar alegremente), la importancia de la repetición individual o a coro de sonidos, palabras, frases cortas, el interés de los trabalenguas y las tareas pedagógicas que incluyan aspectos lúdicos de la lengua (el teléfono de palabras, el juego de la oca, la gallina ciega, el juego del tren, las adivinanzas y un largo etcétera.).

Aprender el E/LE en primaria

La primera lengua extranjera comienza a estudiarse en la escuela de Enseñanza primaria con el énfasis puesto en la comunicación oral básica y con un contenido lingüístico predeterminado (con el fin de establecer el inicio de un componente lingüístico básico, principalmente los aspectos fonético y sintáctico, a la vez que se fomenta una interacción oral elemental en clase). (Ministerio de Educación, 2002: 171)

Si leemos con atención las orientaciones oficiales, el aprendizaje de un idioma extranjero en la escuela también permite al alumno descubrir otra cultura, empezar a alejarse del etnocentrismo, prestar atención al lenguaje corporal y a los gestos e interesarse por los aspectos del sonido, la música y los ritmos. Así pues, se destacan objetivos relacionados con las competencias generales del individuo y su relación con la competencia comunicativa.

A esta altura, queremos analizar la relación texto-sonido-imagen en una serie de recursos pedagógicos utilizados en ciclo 3 (alumnos de los 8 a los 11 años de edad, en Francia). Dejaremos de lado las imágenes denominadas decorativas cada vez más numerosas en los manuales, que suelen distraer o despistar a los alumnos.



Figura 1. El alfabeto español (Clemente, 2008: 15)

Para aprender el alfabeto español (figura 1), la asociación de la lectura expresiva de las letras y las palabras - en este caso, en un poema de Charo Ruano - y de dibujos sencillos e infantiles hace la lección más atractiva y despierta el interés de los

alumnos por la grafía, los fonemas específicos del E/LE y la acentuación de la vocal tónica - escrita en negrita -. Cada letra tiene un vocablo asociado; y un punteado una las palabras opacas a su significado, a saber: ilustraciones figurativas a todo color que facilitan la percepción del signo lingüístico. La ayuda prestada por los dibujos es característica de la información que contienen. La imagen acústica - que es una secuencia de fonemas - se combina con la representación o concepto mental de lo que son “el camino”, “la amapola” o “la lluvia” en castellano. Este tipo de soporte pedagógico remite a las cartulinas o las *flashcards*, material fácil de preparar que suelen utilizar los profesores de lengua extranjera para mostrar con claridad las relaciones entre el texto y la imagen y ayudar a retener mejor lo aprendido.



Figura 2. “Vivo, vives, vive...” (Laplace, 1989: 62-63)

Como documento icónico-verbal, el tebeo desempeña una doble función de motivación y de redundancia con respecto a la escucha previa o simultánea de la grabación sonora. En una etapa inicial de comprensión auditiva, los niños intentan memorizar palabras clave, pueden localizar la ciudad evocada en un mapa de España y descubrir unas cuantas características patrimoniales de Toledo - en el caso del soporte pedagógico presentado (figura 2) que fue

concebido con fines didácticos -, repetir frases cortas, responder a las preguntas del profesor o de los demás alumnos. En una segunda etapa, tras varios ejercicios de lectura parcial del texto simplificado de los globos, tratarán de aprender de memoria e interpretar las réplicas en pareja. Las imágenes de las viñetas sirven de apoyo y refuerzan la comprensión de la lección. Puede que los alumnos imiten espontáneamente las actitudes y los gestos de los niños del diálogo en una tercera etapa de teatralización; también pueden identificarse con ellos o personalizar las réplicas. Mediante esta categoría de soporte pedagógico y mejor aún mediante una secuencia fílmica corta sacada de series televisivas (subtituladas o dobladas además a muchos idiomas) - como *Don Quijote* (Cruz Delgado, finales de los años 70 del siglo XX) y *Marcelino pan y vino* (Santiago Moro y Xavier Picard, 2001) - o películas de animación - como *El bosque animado* (Ángel de la Cruz, Manolo Gómez, 2001) -, el alumnado va a recordar elementos fonético-verbales a partir de situaciones concretas de comunicación. Cabe precisar que la adhesión afectiva de los niños en lo que respecta a los personajes, el humor y las canciones de los dibujos animados permite desarrollar las competencias socioculturales.



Figura 3. “En el Prado”, (Rubió, 2010: 34)

Según las actividades de lengua propuestas, la coordinación entre el texto y la imagen puede ser fuerte (figura 3). En este caso, la atención del alumnado se centra en las imágenes artísticas y las leyendas mientras escucha la descripción de los seis retratos pictóricos, siguiendo la consigna que está al pie de la página. Este ejercicio es bastante complejo en lengua extranjera - sobre todo en el ciclo 3 - y exige sólidos requisitos previos relativos a la descripción física, la ropa y los colores. El CD del alumno cuenta algo que las imágenes muestran desde una perspectiva distinta. Los niños tienen que concentrarse para comprobar si la imagen mental que les sugiere la grabación coincide con tal o cual cuadro del Museo del Prado. Claro que el nivel de lectura icónica es muy simplificado, muy modesto. No se trata en absoluto de analizar las ilustraciones aunque se pueda prolongar la lección de E/LE a través de una clase de Historia del Arte o una visita al museo que aporte un contexto y un efecto positivo sobre el aprendizaje del idioma extranjero. Por nuestra parte, en este año de conmemoración del IV centenario de la muerte de El Greco, ideamos recursos pedagógicos en torno al *Retrato de hombre* que está en el Museo de Picardía (Amiens). En efecto, éste es uno de los tres cuadros del artista presentes en museos franceses y la dirección del museo proponía justamente una exposición trimestral focalizada en el descubrimiento de esta obra. Los estudiantes presenciaron *in situ* la ponencia en francés de un guía seguida de comentarios míos en castellano acerca de este retrato y las posibilidades didácticas en E/LE. Examinamos detenidamente el formato, la ocupación del espacio, los contrastes de colores, las formas, la textura del óleo sobre lienzo, la importancia de la mirada, los objetos de función simbólica, etc. Los futuros profesores propusieron actividades lúdicas fáciles y estimulantes destinadas a desarrollar habilidades como la memoria, la percepción visual, la deducción investigativa, la coordinación motriz: escucha y coloreado, sopa de letras, juego de las diferencias, expresión del gusto a partir de un cuestionario de opción múltiple, verdadero/ falso, etc.

Podríamos proponer otros muchos ejemplos de soportes pedagógicos y estrategias basados en el establecimiento de conexiones entre el texto y la imagen, incluyendo los cuentos simplificados e ilustrados destinados a los alumnos de Primaria a leer en el aula. Pero a través de esta ponencia hemos querido insistir sobre todo en la especificidad de la imagen como instrumento de comunicación que

permite construir modelos mentales y que facilita la comprensión y la memorización del alumnado.

Nosotros profesores de E/LE nos esforzamos a diario por transmitir el amor por la lengua y la cultura hispánicas a nuestros alumnos, ya sean pequeños o grandes. Por eso, si tenemos dudas, si experimentamos cansancio metafísico tras largas jornadas agotadoras, el siguiente texto poético repleto de imágenes preciosas nos animará a seguir adelante en nuestra labor de pedagogos y a admitir la relevancia del pensamiento icónico:

Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... Amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se escuchan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... (Pablo Neruda, "La palabra", *Confieso que he vivido*, Buenos Aires, Losada, 1974)

Bibliografía

Manuales de E/LE

Clemente, Edouard, Faurieux, Victoria et alii (2008): *Juntos 1^{ère} année*, París : editorial Nathan.

Laplace, Andrée, Basterra, Robert (1989): *Mi mundo y yo - L'Espagnol à l'école élémentaire*, París : editorial Didier.

Rubió, Edouard, Lebrun-Grandié, Servant, Gérard et alii (2010) : *Pirulí cycle 3/ 6^{ème} et 5^{ème} expérimentales - L'espagnol à l'école -*, París: editorial Didier.

Enseñanza del E/LE en Francia

Herreras, José Carlos (2008) : *L'enseignement de l'espagnol en France: réalités et perspectives*, Recherches valenciennes n° 27, Valenciennes: PUV.

Ministère de l'Education nationale français (2007): "Programmes de langues étrangères pour l'école primaire – Espagnol", *Bulletin Officiel* n° 8 du 30 août 2007 hors-série, p.53-64.

Ministerio de Educación y Ciencia español (2006): *El mundo estudia español*, accesible desde: <<http://www.mecd.gob.es/dctm/redede/Material-RedEle/el-mundo-estudia-espanol/completo2006.pdf?documentId=0901e72b80f341a3>> (28.08.2014)

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, MCERL (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas – Aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: editorial Anaya.